

Сюй Ин<sup>1, 2</sup><sup>1</sup> Амурский государственный университет, г. Благовещенск, Российская Федерация<sup>2</sup> Хэйхэский университет, г. Хэйхэ, Китайская Народная Республика

503304741@qq.com

## История развития и современное состояние лингвистических журналов в Китае

### Аннотация

Цель статьи – проследить эволюцию китайских лингвистических журналов с момента появления первого лингвистического журнала и до настоящего времени, а так же систематизировать особенности структурно-содержательного оформления текста китайской научной лингвистической статьи, уделив особое внимание аннотации как относительно самостоятельному научному мини-произведению. Материалом для исследования послужило 100 китайских лингвистических статей, опубликованных за период 1959–2024 гг. в ведущих китайских лингвистических журналах, входящих в Пекинский и Нанкинский каталоги. Статьи отбирались методом сплошной выборки, далее применялись методы классификации и обработки инструментами описательной статистики (вычисление средних значений и квартилей). В результате выявлено, что лингвистический поджанр китайского научного дискурса находится на этапе активного развития, двигаясь в сторону международных стандартов. Во-первых, статьи до 2000 года характеризовались небольшим размером, отсутствием фиксированного формата, неполнотой метаданных и структурных элементов. Современные статьи более приближены к международному стандарту как по представленности обязательных структурных элементов, так и по наличию их лингвистических маркеров. Во-вторых, в этих статьях отмечена тенденция массового использования передовых результатов, изложенных на английском языке в ведущих зарубежных журналах. Наконец, выявлено, что трудности интернационализации журналов на китайском языке включают сам язык, редакционную систему, а также различия в академических нормах.

**Ключевые слова:** научный дискурс, поджанр лингвистической статьи, структурный элемент статьи, аннотация, лингвистический маркер

© Сюй И. 2025

**Для цитирования:** Сюй И. История развития и современное состояние лингвистических журналов в Китае // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Вып. 11, № 1. С. 117–127. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-1-117>

Xu Ying<sup>1, 2</sup><sup>1</sup>Amur State University, Blagoveshchensk, Russian Federation<sup>2</sup>Heihe, Heihe University, People's Republic of China

503304741@qq.com

## Linguistic journals in China: History and current state

### Abstract

This paper aims to track back the evolution of Chinese linguistic journals since the appearance of the first journal to nowadays in order to analyze the structure and content of a Chinese linguistic article paying special attention to the abstract as a coherent scientific mini-text. The material for the study was comprised by 100 Chinese linguistic papers published in 1959–2024 in the leading Chinese journals included in Beijing and Nanjing Catalogs. The articles were selected by continuous sampling, then they were classified and processed using descriptive statistical instruments (averages and quartiles). The results show that the linguistic sub-genre of the

Chinese scientific discourse is undergoing the formation stage moving towards the international standards. First, it was found that before 2000, linguistic papers were characterized by relatively small size, the lack of unified format, article information and necessary structural elements. Contemporary articles are closer to the international standards both in the presence of obligatory structural elements and their language markers. Second, these papers display a tendency of intensive use of the innovative results described in leading international journals published in English. Finally, it was also found that the challenges to promote Chinese journals on the internal arena include the language itself, the editing system and the differences in academic standards.

**Keywords:** scientific discourse, Chinese linguistics paper sub-genre, structural element of an article, abstract, linguistic marker

© Xu Y. 2025

**For citation:** Xu, Y. (2025). *Istoriya razvitiya i sovremennoe sostoyanie lingvisticheskikh zhurnalov v Kitae* [Linguistic journals in China: History and current state]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 11 (1), 117–127. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-1-117>

## 1. Введение [Introduction]

Развитие современной лингвистики отмечено повышенным вниманием к различным типам дискурса в целом и к научному дискурсу – в частности. Помимо этого, в последние десятилетия ощущается острая необходимость интеграции лингвистов, в частности китайских и, конечно, российских, в международное публикационное пространство. Работы, анализирующие научный лингвистический дискурс, могут приблизить к достижению обозначенной перспективы. Таких работ немного. Часть их посвящена английским аннотациям, благодаря которым результаты, например, русскоязычных исследователей-лингвистов становятся частью мирового лингвистического пространства [Тивьяева, Кузнецова, 2020 ; Толстова, 2020 ; Шутова, 2020 ; Андросова и др., 2024] и степени их приближенности к международным стандартам по композиционному устройству [Pho, 2013 ; Hafidzoh, Hardjanto, 2019], проблемам и ошибкам перевода русской аннотации на английский язык [Шапкина, 2015 ; Пищик, Савочкина, 2019 ; Чернышев, 2019].

Ц е л ь настоящего исследования – проследить эволюцию китайских лингвистических журналов с момента появления первого лингвистического журнала и до настоящего времени, а так же систематизировать особенности структурно-содержательного оформления текста китайской научной лингвистической статьи, уделив особое внимание аннотации как относительно самостоятельному научному мини-произведению. Для этого было необходимо предпринять следующие шаги: 1) изучить историю возникновения китайских лингвистических журналов; 2) рассмотреть структурно-содержательные особенности китайской лингвистической статьи в целом и аннотации – в частности; 3) выявить проблемы, с которыми сталкиваются китайские лингвистические журналы; 4) предложить способы улучшения положения китайских лингвистических журналов на международной арене.

Лингвистическая статья представляет собой поджанр научного дискурса. Автор лингвистической статьи – агент лингвистического научного дискурса – выступает в ипостаси учёного-исследователя, в то же время учёный исследователь выступает клиентом данного поджанра, при этом оба находятся в отношениях равенства [Карасик, 2002, с. 230]. Тематика, структурные особенности и метаязык статьи в общем определяются целями научного дискурса [Карасик, 2002, с. 231–232], а в частности – требованиями того или иного журнала, которые в свою очередь обычно регламентируются на уровне неких принятых стандартов (напр., ГОСТ в российской лингвистической традиции, IMRAD в западной лингвистической традиции и т. п.). Отдельно скажем об аннотации. Современная аннотация не только играет важную роль в суммировании научных резуль-

татов, но и в их продвижении [Hafidzoh, Hardjanto, 2019] в том числе в коммерческом смысле. В связи с этим неудивительно, что к аннотации ведущие международные журналы предъявляют весьма высокие требования.

Самым первым лингвистическим журналом (1936 г.) был журнал «Язык и литература» [Бай ду, 2024]. Один из первых лингвистических журналов издавался с 1960 года Хэфэйским педагогическим колледжем и непрерывно выходил в течение 197 выпусков более полувека [Цзю, 2023]. Анализ состояния и тенденций развития академических коллекций на китайском языке [Чжао, 2012] показывает, что история активного развития лингвистических журналов насчитывает более 50 лет, однако она прерывалась по разным причинам: лингвистические журналы появлялись спорадически с 1950-х по 1970-е годы и вступали в период «расцвета» с 1980-х по 1990-е годы. В этот период было основано в общей сложности 14 журналов. В начале нового века государство стало уделять все больше внимания академическим исследованиям, а создание Министерством образования исследовательских баз в области гуманитарных и социальных наук обеспечило богатые академические ресурсы и финансовую поддержку для развития издаваемых журналов. В это время академические журналы переживали бум. За данный период было основано в общей сложности 34 лингвистических журнала. С 2003 года Министерство образования утвердило восемь колледжей и университетов, включая Пекинский университет, в качестве национальных баз для преподавания китайского языка как иностранного, что также способствовало появлению журналов по изучению китайского языка как иностранного в качестве новой тенденции в китайской филологической литературе [Чжао, 2012].

Более поздний анализ [Чжан, 2022 ; Шу, 2023] показывает, что всего в Китае в настоящее время насчитывается более 100 отечественных лингвистических журналов. Только 30 из них (включая расширенные издания) включены в список CSSCI (система оценки CSSCI Центра оценки журналов Нанкинского университета) [Нанкинский каталог, 2023–2024]. Большинство этих журналов не распространяются за рубежом, а из-за специфики китайского языка, кардинально отличающегося от индо-европейских языков как по структурным особенностям, так и по системе письменности (иероглифическое письмо крайне сложное), у них мало читателей за границей. За исключением редкого цитирования некоторыми зарубежными исследователями китайского языка, а также иностранными студентами за рубежом или зарубежными учёными с китайским образованием, журналы на китайском языке имеют очень ограниченное влияние на международное академическое сообщество. Зато, например, в период с 2003 г. по 2007 г. ряд ведущих англоязычных лингвистических журналов систематически цитируются китайскими лингвистическими журналами [Ян, 2011]. Есть и проблема внутреннего цитирования. Уровень цитирования методических и лингводидактических статей относительно высок, в то время как уровень цитирования сугубо лингвистических исследований, особенно исследований конкретных языковых явлений, невысок. Отсюда и импакт-фактор некоторых авторитетных лингвистических журналов, намного ниже, чем у журналов более общего профиля [Шу, 2023].

Многие осознают необходимость интернационализации китайских лингвистических журналов [Ван и др., 2021 ; Шань, Бай, 2023]. Однако желание закрепиться на международной научной арене породило противоречие между интернационализацией и разработкой круга научных вопросов, более важных внутри страны [Шу, 2023]. Существует разрыв между темами, актуальными для международного академического сообщества (в нашем случае – лингвистического) и темами, актуальными для Китая. Отсюда вытекает и проблема специализации журналов. Многие международные журналы по лингвистике являются более узконаправленными: «Фонетика», «Семантика», «Синтаксис», «Билингвизм», «Когнитивная лингвистика» и т. д., в то время как многие китайские лингвистические журналы, особенно журналы по лингвистике иностранных

языков, как правило, носят комплексный характер, охватывая исследования языка, перевод, преподавание иностранных языков и даже литературные рубрики. Из-за отсутствия специализации такие журналы страдают как с точки зрения читательской аудитории, так и с точки зрения научного влияния на международной арене [Шу, 2023].

Ещё одна проблема [Шу, 2023], это отсутствие унифицированной системы оценки журналов в Китае. В настоящее время параллельно действуют три системы оценки: 1) система оценки CSSCI Центра оценки журналов Нанкинского университета, 2) система оценки Китайской академии оценки социальных наук, 3) система оценки основных журналов библиотеки Пекинского университета. Рейтинги по этим системам оценки порой приводят в замешательство многих читателей и авторов. В своё время считалось, что CSSCI обеспечивает более объективную и справедливую оценку [Тан, Пэн, 2008].

Наконец, имеется вызов, связанный с цифровизацией журналов [Шу, 2023]. В настоящее время многие международные издательства постепенно меняют свою традиционную практику бумажных изданий, ускоряют темпы развития онлайн-публикаций и расширяют сферу журналов открытого доступа. Этот процесс начался и в Китае, однако далеко не все издания готовы к запуску веб-изданий. К целому ряду лингвистических журналов отсутствует открытый доступ, только платный, что значительно ограничивает возможности ознакомления с китайскими лингвистическими статьями внутри страны и за рубежом.

Итак, хотя лингвистические журналы на китайском языке вступили в период активного развития с так называемого Нового века (20 века), в настоящее время журналы на китайском языке в целом всё ещё находятся в периоде становления. Быстрое развитие социально-экономических и гуманитарных дисциплин привело к значительному прогрессу в пополнении библиотечных серий лингвистических статей на китайском языке. Между тем, работ, анализирующих такую разновидность лингвистического дискурса, как лингвистическая журнальная статья, на материале китайского языка на данный момент не представлено, хотя в КНР древние и богатые лингвистические традиции. Всё это стало мотивацией для проведения настоящего исследования.

Согласно выдвинутой нами гипотезе, тенденция к глобализации повлекла за собой стремление к интеграции китайских лингвистических журналов в международное лингвистическое пространство (несмотря на вышеуказанное противоречие), что нашло прямое отражение в динамике структурно-лингвистических признаков такого поджанра научного дискурса, как лингвистическая журнальная статья.

Прежде всего отметим, что структурно-лингвистические особенности научных статей определённым образом зависят от статуса журнала, в котором они опубликованы. Мы полагаем, что данную закономерность можно считать универсальной и для китайских, и для русских, и для английских и т. д. лингвистических статей. Поэтому прежде всего обратимся к специфике рейтингования китайских журналов.

Рейтингование китайских журналов отражено в двух авторитетных обзорных каталогах основных периодических изданий на китайском языке, которые публикуются совместно с China Research Network, China Academic Journal Network, Исследовательским обществом по работе с периодическими изданиями и Пекинским и Нанкинским университетами. Эти каталоги представляют собой ядро и периодически обновляются: Пекинский каталог – каждые три года, Нанкинский каталог – каждые два года (см. полный каталог в [CSSCI, 2023–2024]).

В Пекинский каталог в 2023 году входило 34 специализированных лингвистических журнала [Пекинский каталог, 2023–2024]. По текущему состоянию на этот же год в Нанкинский каталог входило 25 специализированных лингвистических журналов [Нанкинский каталог, 2023–2024]. Содержимое этих двух каталогов на момент анализа совпадало в десяти позициях. Именно эти журналы мы выбрали в качестве источников материала для исследования.

## 2. Эксперимент [Experiment]

### 2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

М а т е р и а л о м для исследования послужили 100 лингвистических статей на китайском языке, отобранных методом сплошной выборки из 10 ведущих китайских научных периодических изданий. Из каждого журналов было взято по 10 статей. Именно эти журналы мы выбрали в качестве материала для исследования: 1) 当代修辞学 'Современная стилистика'; 2) 当代语言学 'Современная лингвистика'; 3) 语言教学与研究 'Преподавание и изучение языков'; 4) 语言科学 'Языковые науки'; 5) 语言研究 'Изучение языка'; 6) 外国语 'Иностранные языки'; 7) 外语教学与研究 'Исследование иностранных языков и методика их преподавания'; 8) 外语学刊 'Университетский журнал иностранных языков'; 9) 外语与外语教学 'Иностранные языки и их преподавание'; 10) 现代外语 'Современные иностранные языки'.

В целом рассматривались статьи за разные периоды, включая текущий (1959, 1965, 1977–1987, 1990, 1996–2003, 2008–2011, 2019 и 2023–2024 гг.). Таким образом, для всех десяти журналов был сделан временной срез. В статьях анализировались следующие параметры: колонтитулы (их состав и расположение), общее количество иероглифов (т. е. первичных слов) в «теле» статьи (от Введения по Заключение), количество иероглифов в аннотации, количество источников в списке литературы, наличие литературы на иностранных языках (с указанием языков и количества источников на этих языках в списке), особенности предоставления метаданных (наличие английского перевода названия, ключевых слов и аннотации), наличие стандартных структурных элементов в аннотации.

За стандартные элементы аннотации приняты пять составляющих, предложенных П. Д. Пхо [Pho, 2013]: М1 – степень изученности тематики и недавние достижения, М2 – цель статьи, М3 – материал и методика исследования, М4 – результаты, М5 – выводы. На материале английских статей по прикладной лингвистике выявлено [Hafidzoh, Hardjanto, 2019], что М2, М3 и М4 являются обязательными элементами, поскольку присутствуют практически в 100% статей и часто обозначаются соответствующими лингвистическими маркерами. Мы применили эту схему для анализа китайских аннотаций и классификации её составляющих.

### 2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

**А. Колонтитулы.** Прежде всего обратим внимание на колонтитулы. Их наполняемость и оформление в разных журналах неодинаковы. Так, в журнале «Современная стилистика» в е р х н и й колонтитул (1 а) присутствует только на первой странице статьи. В его состав входят: название журнала, год публикации, номер за данный год, выпуск (исходя из общего количества количества выпусков). Н и ж н и й колонтитул (1 б) присутствует на каждой странице и включает номер страницы, годы издания журнала (год начала выхода журнала в свет и год выхода данного номера журнала), название издательства и адрес китайской информационной сетевой платформы<sup>1</sup>, на которой находится данный журнал и другая продукция данного издательства и других издательств (присутствует во всех журналах, размещённых на данной платформе) [Современная стилистика, 2023, № 5, с. 34].

(1а)

当代修辞学 2023 年第 5 期 (总 239 期) – 'Современная стилистика. 2023. № 5 (239)'<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Таких платформ несколько, и на них размещены не только статьи, но и газеты, диссертации, книги целиком или их главы; имеются и зарубежные статьи на иностранных языках (обычно на английском).

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод выполнен автором исследования.



(1б)

— 68 —

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <https://www.cnki.net>

В журнале «Современная лингвистика» верхний колонтитул, аналогично, присутствует только на первой странице статьи. Он состоит из китайской и английской частей (2 а). В состав китайской части, помимо ранее упомянутых составляющих, входят страницы данной статьи и название города, в котором издаётся журнал. В английской части название города не фигурирует. Нижние колонтитулы (2 б) присутствуют на каждой странице и включают номер и, как в первом примере, адрес китайской информационной сетевой платформы страницы. Нижний колонтитул титульного листа статьи содержит адрес сайта журнала. На остальных страницах нижние колонтитулы для чётных и нечётных страниц разные. В данном примере нечётный колонтитул содержит год и номер в данном году, а чётный – название журнала [Современная лингвистика, 2023, № 5, с.712].

(2а)

《当代语言学》第25卷2023年第5期712-733页, 北京

Contemporary Linguistics, Vol.25, No.5, 2023, Pp.712-733.

(2б)

712

2023年第5期

714

本刊网址: <http://www.dyyx.com>

713

当代语言学

В журнале [Исследование иностранных языков..., 2023, Вып. 55, с. 608] верхний колонтитул, аналогично, присутствует только на первой странице статьи. Состав колонтитула схож с предыдущими примерами и содержит перевод метаданных (кроме месяца выхода) на английский язык. Нижний колонтитул схож с предыдущими примерами.

Диахронический срез по признаку «колонтитулы» выявил отличия в более старых номерах. В самых ранних номерах колонтитулы вообще отсутствовали. В более поздних номерах верхний колонтитул отсутствует, в нижнем колонтитуле находится информации о названии журнала, годе, номере, выпуске / томе и диапазоне страниц. Очевидно, что современные колонтитулы (за 2023–2024 гг.) являются более «дружелюбными» к читателю, а наличие информации на английском языке делает журнал более открытым для мирового лингвистического сообщества.

**Б. Общие особенности структуры, формата и содержания.** Общее количество иероглифов в «теле» современной статьи варьирует от 4802 до 18714, в среднем 10374. Почти во всех современных статьях имеются три стандартные для лучшей мировой практики структурные части: введение, основная часть и заключение, зачастую с более дробным делением основной части. Количество позиций в списке литературы самое разное – от 2 до 84, в среднем – 33. При этом отметим, что во многих статьях используется англоязычная литература и только в одной статье – русскоязычная. Доля литературы на иностранных языках варьирует от 6% до 100%. Очень показательны здесь среднее значение и медиана, которые превышают 50%. Это говорит о тенденции приобщения к передовым лингвистическим результатам, полученным мировым лингвистическим сообществом. Однако есть и статьи без иностранных источников (31 из 100), в основном – более ранние. Следует отметить, что современные статьи более активно используют шрифтовые выделения структурных частей статьи (напр., меньший кегль для аннотации, чем для «тела» статьи, самый большой кегль для названия статьи и т. п.).

Объём статей варьирует в пределах 1685–12852 иероглифов, в среднем – 5025. При этом статьи более раннего периода (1959–1993 гг.) небольшие, не имеют формально обозначенной структуры, выводы в конце статьи зачастую не сформулированы, отсутствуют

ссылки на литературные источники и список литературы, часто отсутствует аннотация. Интересно отметить, что в некоторых журналах, например, в «Современная лингвистика» в 1960-е годы было немало статей русских авторов на китайском языке, например, статья Г. П. Сердюченко о взглядах на природу языка (1965 г). В период до 80-х годов большинство лингвистических статей было посвящено русскому и японскому языкам, причём многие статьи русских авторов публиковались в отдельных номерах журналов. С 80-х годов большинство статей уже было посвящено английскому языку, а с 2012 года китайцы стали уделять особое внимание изучению собственного китайского языка.

**В. Аннотация как научное мини-произведение в китайских лингвистических журналах.** Количество иероглифов в аннотации варьирует от 108 до 599, в среднем – 311. Анализ на предмет наличия структурных элементов аннотации показал значительные отличия от того, что имеется в англоязычных статьях. Обязательные элементы – M2-M4 – и желательный элемент M5 присутствуют в немногим более чем половине аннотаций (кроме M4, на долю которого приходится ещё меньше – лишь 45%). Это значительно ниже, чем для оригинальных английских статей. Кроме того, элемент M5 встречается чаще, чем M4, а в английских лингвистических журналах – наоборот.

В таблице 1 представлены данные, полученные с применением инструментов описательной статистики: средние значения, минимальные (Quart0), 25% значений в начале ряда данных (Quart1), медиана (Quart2), 25% значений в конце ряда данных (Quart3), максимальные значения. Все параметры вычислялись автоматически с помощью встроенных формул в табличном процессоре. По ним выполнено вышеприведённое описание.

Т а б л и ц а 1. Статистика по структурно-содержательным параметрам китайских лингвистических статей

[Table 1. Statistical processing of structure-content parameters of linguistic articles]

| № | Параметр         | M1 | M2 | M3 | M4 | M5 | Кол-во иероглифов в аннотации | Кол-во иероглифов в статье | Кол-во лит-ры | Кол-во лит-ры на ин. яз. | % лит-ры на ин. яз. |
|---|------------------|----|----|----|----|----|-------------------------------|----------------------------|---------------|--------------------------|---------------------|
| 1 | Средние по M1-M5 | 15 | 21 | 23 | 18 | 20 | 311                           | 10374                      | 33            | 16                       | 57                  |
| 2 | % по M1-M5       | 38 | 53 | 58 | 45 | 50 |                               |                            |               |                          |                     |
| 3 | Quart0           |    |    |    |    |    | 154                           | 4802                       | 2             | 0                        | 6                   |
| 4 | Quart1           |    |    |    |    |    | 267                           | 8383                       | 22            | 5                        | 28                  |
| 5 | Quart2           |    |    |    |    |    | 305                           | 9770,5                     | 33            | 11                       | 58                  |
| 6 | Quart3           |    |    |    |    |    | 349                           | 11907                      | 40            | 27                       | 84                  |
| 7 | Quart4           |    |    |    |    |    | 599                           | 18714                      | 84            | 55                       | 100                 |

Кроме того, выявлено, что почти каждый изученный нами журнал содержит перевод аннотации на английский язык. Этот перевод мог находиться либо сразу после оригинальной китайской аннотации (реже), либо в конце статьи (чаще). Мы считаем первый способ более удобным для читателя.

Наконец, обратимся к типичным лингвистическим маркерам каждого из пяти структурных элементов. Часть из них носит прямой характер, а часть – косвенный. К первым, например, относятся: 目的是 *tu di shi* 'цель состоит в том, чтобы' (M2), 本文旨在探讨 *benwen zhizai tantao* 'цель данной работы – изучить' (M2), 在数据分析的基础上 *zai shuju fenxi de jichu shang* 'на основе анализа данных' (M3), 启示 *qishi* 'результат' (M4) и др. Ко вторым могут быть отнесены, например, следующие выражения: 回顾 *huigu* 'вспоминает, что' (M1), 本文研究 *benwen yanjiu* 'в данной работе исследуется' (M2), 采用 *cai yong* 'применить' (M3), 指出 *zhichu* 'показывает, что' (M4), 具有重要借鉴作用 *juyou zhongyao jiejian zuoyong* 'выполнять очень важную роль' (M5) и др.

### 3. Заключение [Conclusion]

Проведённое исследование показало, что лингвистический поджанр китайского научного дискурса находится на этапе активного развития, двигаясь в сторону международных стандартов. Во-первых, во временном срезе, статьи до 2000 года были небольшими, не имели фиксированного формата, содержали неполную информацию об авторах, датах публикации, издательствах и т. д., в них нередко могли отсутствовать аннотации и ссылки на литературу. Элементы M3–M5 часто отсутствовали. Более современные статьи намного больше приближены к IMRAD и по представленности структурных элементов, и по наличию их лингвистических маркеров. Во-вторых, выявлено две тенденции в развитии дискурса китайских лингвистических статей: 1) массовое использование передовых результатов, изложенных на английском языке в ведущих зарубежных журналах; 2) стремление сделать китайские лингвистические статьи более доступными для зарубежного читателя. Причина объясняется необходимостью ускорения научно-технического прогресса в области лингвистики и интеграции китайских лингвистов в мировое научное сообщество.

Одна из главных трудностей интернационализации китайских журналов – это сам язык. Для приведения их в соответствие с международными стандартами требуется переходный период или двухканальная система (наличие переводных английских версий китайских журналов). К дополнительным трудностям относятся редакционная система и режим работы журналов, а также различия в академических нормах. Однако самое главное – это повышение уровня академических исследований китайских учёных. Только когда содержание и нормы академических исследований в области лингвистики в Китае будут действительно соответствовать международным стандартам, академические журналы по лингвистике смогут стать по-настоящему интернациональными. В этом процессе академические журналы также могут взять на себя инициативу: активно использовать новые медиа и создавать хорошие вебсайты [Цэн, Ма, 2018], содействовать обмену, повышать международную известность и влияние исследований в области китайского языка. Более эффективными мерами могут быть увеличение количества журналов открытого доступа, формирование параллельных англоязычных версий китайских лингвистических журналов но уже на данном этапе можно обеспечить наличие качественной английской аннотации, содержащей все обязательные структурные элементы.

Перспективу исследования составит подробный анализ структурных элементов «тела» статьи и их лингвистических маркеров, а также привлечение материала поджанра русской лингвистической статьи для выявления общих тенденций и отличий.

#### Источники материала

- 当代修辞学 [Современная стилистика]. <https://www.xueshu.com.cn/ddxcx/>  
 当代语言学 [Современная лингвистика]. [https://www.qwqk.net/qikan\\_991.html](https://www.qwqk.net/qikan_991.html)  
 外国语(上海外国语大学学报) [Иностранные языки (Университетский журнал иностранных языков Шанхая)]. <https://www.wyseo.cn/wgy/>  
 外语教学与研究 [Исследование иностранных языков и методика их преподавания]. <https://www.haofabiao.com/wyjxyyj/>  
 外语学刊 [Университетский журнал иностранных языков]. <http://wyxk.llyj.net/introduce/>  
 外语与外语教学 [Иностранные языки и их преподавание]. <https://www.fabiao.com.cn/wywyjx/>  
 现代外语 [Современные иностранные языки]. <https://xdwy.cbpt.cnki.net/WK/G/WebPublication/wkTextContent.aspx?navigationContentID=db922688-adf9-430b-94cd-def1f4845b4d&mid=xdwy>  
 语言教学与研究 [Преподавание и изучение языков]. <http://yyjx.cbpt.cnki.net/WKB3/WebPublication/index.aspx?mid=YYJX>  
 语言科学 [Языковые науки]. [http://qktg88.csqhaa.com/journal\\_10263.html](http://qktg88.csqhaa.com/journal_10263.html)  
 语言研究 [Изучение языка]. [http://journal15.magtechjournal.com/Jwk\\_yyjk/CN/home](http://journal15.magtechjournal.com/Jwk_yyjk/CN/home)



## Библиографический список

- Андросова и др., 2024 – Андросова Е. Е., Андросова П. Е., Андросова С. В. Анализ лингвистических и структурно-содержательных особенностей английских аннотаций к статьям по лингвистике: на материале русских и английских научных журналов // Вестник ЮУрГУ. Сер. «Лингвистика». 2024. Т. 21, № 3. С. 31–38. <https://doi.org/10.14529/ling240305>
- Карасик, 2002 – Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 447 с.
- Пищик, Савочкина, 2019 – Пищик, А. В., Савочкина, Е. А. Типичные ошибки при переводе аннотаций к научным статьям на английский язык // Языки и литература в поликультурном пространстве. 2019. № 5. С. 90–96.
- Тивьяева, Кузнецова, 2020 – Тивьяева, И. В., Кузнецова, Д. Л. Компаративный анализ структурно-содержательной организации аннотаций к русскоязычным и англоязычным научным статьям // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 3. С. 139–152. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2020-3-139-152>
- Толстова, 2020 – Толстова, Т. В. Корпусный анализ жанровых конвенций в российских и зарубежных аннотациях к научным статьям // Вестник Московского ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 1. С. 118–129.
- Чернышев, 2019 – Чернышев, А. В. Трансформации при переводе научной аннотации на английский язык // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. ст. VIII Междунар. науч. конф. молодых ученых (8 февраля 2019 г.). Ч. 1: Современные лингвистические исследования. Екатеринбург: УМЦ-УПИ, 2019. С. 257–263.
- Шапкина, 2015 – Шапкина, Е. В. Особенности перевода научной статьи: аннотация // Вестник ЮУрГУ. Сер. «Лингвистика». 2015. Т. 12, № 2. С. 10–14.
- Шутова, Померанец 2020 – Шутова, Н. М., Померанец, И. Б. Аннотация к научной статье на английском и русском языках: сопоставительный анализ и проблемы перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, Вып. 10. С. 318–324. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.62>
- Hafidzoh, Hardjantob 2019 – Hafidzoh K., Hardjanto T. D. Discourse patterns of applied linguistics research article abstracts in English // 3rd English Language and Literature International Conference (ELLiC) Proceedings. 2019. Vol. 3. Semarang, Indonesia: EAI Press. P. 356–361.
- Pho, 2013 – Pho P. D. Authorial stance in research articles examples from applied linguistics and educational technology. UK: Palgrave Macmillan, 2013. <https://doi.org/10.1057/9781137032782>
- Бай ду – 百度百科 [Бай ду. Онлайн-энциклопедия]. URL: [https://baike.baidu.com/item/语言文学专刊/58864327?fromModule=search-result\\_lemma](https://baike.baidu.com/item/语言文学专刊/58864327?fromModule=search-result_lemma) (дата обращения: 09.07.2024).
- CSSCI, 2023–2024 – CSSCI (2023–2024) 来源刊、扩展刊、集刊完整目录 [Полный каталог исходных, расширенных и коллекционных выпусков CSSCI (2023–2024)]. <https://wjk.usst.edu.cn/2024/0601/c16264a321609/page.htm>
- Ван и др., 2021 – 王楠楠, 李侠, 邵滨, 国际话语权视域下语言类学术期刊的对外传播/ 出版广角. 2021 年第 10 期总第 388 期 46 – 48 页 [Ван Н., Ли С., Шао Б. Воспоминания о китайских периодических изданиях // Обзор публикаций, 2021. № 10 (388). С. 46–48].
- Нанкинский каталог, 2023–2024 – CSSCI (2023 – 2024) 南大核心目录 [Каталог основных китайских журналов Нанкинского ун-та CSSCI (2023–2024)]. <https://zhuanlan.zhihu.com/p/701801377>
- Пекинский каталог, 2023–2024 – 北大中文核心期刊目录, 2023 – 北大中文核心期刊目录 [Каталог основных китайских журналов Пекинского университета, 2023]. <https://kyc.zjpc.net.cn/bdzwhxqkm2023.pdf>
- Тан, Пэн, 2008 – 汤爱群, 彭国莉, 基于 CSSCI 的《当代语言学》学术影响力分析/ 科技情报开发与经济. 2008 年第 18 卷第 17 期 29 – 30 页 [Тан А., Пэн Г. Анализ академического влияния «современной лингвистики» на основе CSSCI // Научно-техническая интеллигенция развитие и экономика. 2008. Т. 18, № 17. С. 29–30].
- Цзю, 2023 – 九州好人, 杂志历史/ 个人图书馆. 2023 年 3 月 31 日 [Цзю Ч. История журнала. Личная библиотека. 31.03.2023]. [http://www.360doc.com/content/23/0331/06/75017606\\_1074454858.shtml](http://www.360doc.com/content/23/0331/06/75017606_1074454858.shtml)
- Цэн, Ма, 2018 – 曾敏莉, 马永军, 我国语言类期刊“走出去”研究/ 科学普及与实践. 2018 年第 2 期 190 – 193 页 [Цэн М., Ма Ю. Исследование «выхода» китайских языковых журналов. Популяризация и практика науки. 2018. № 2. С. 190–193].

- Чжан, 2022 – 张浩, 文化自信视域下我国语言类学术期刊的 使命与担当 —以《中国翻译》为例/ 传播与版权. 2022 年第 8 期 总第 111 期 14 – 18 页 [Чжан Х. Миссия и обязательства китайских языковых научных журналов с точки зрения культурного доверия: на примере китайского перевода // Распространение и авторские права. 2022. № 8 (111). С. 14–18].
- Чжао, 2012 – 赵嫄, 中国语言类学术集刊的发展现状及趋势分析/ 重庆大学学报( 社会科学版). 2012 年第 4 期 66 – 69 页 [Чжао М. Анализ состояния и тенденций развития академических коллекций на китайском языке // Университетский журнал Чунцина (издание по общественным наукам. 2012. № 4. С. 66–69].
- Шань, Бай, 2023 – 单宇, 白云, 中国语言学国际学术话语权提升 ——基于国内语言学期刊中文摘要的多指标综合评价/ 语言文字应用. 2023 年第 3 期 25 – 37 页 [Шань Ю., Бай Ю. Расширение международного академического дискурса по китайской лингвистике – Многоиндикаторная комплексная оценка на основе китайских рефератов отечественных лингвистических журналов. Язык и письменные приложения. 2023. № 3. С. 25–37].
- Шу, 2023 – 束定芳, 国内语言类学术期刊国际化的挑战与出路/ “语言学通讯” 公众号. 2023 年 2 月 2 日 [Шу Д. Проблемы и пути интернационализации отечественных языковых научных журналов // Открытый номер «Лингвистического вестника». 2023. № 2]. [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzI5OTQ5NDQyNg==&mid=2247542512&idx=1&sn=38fc3aea3cde6f1a58adddb36c900de&chksm=ec97db85dbe052937dedb231fba47527f2046b5ed9931f12bc105f8915ebe71af166f16a2459&scene=27](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI5OTQ5NDQyNg==&mid=2247542512&idx=1&sn=38fc3aea3cde6f1a58adddb36c900de&chksm=ec97db85dbe052937dedb231fba47527f2046b5ed9931f12bc105f8915ebe71af166f16a2459&scene=27)
- Ян, 2011 – 杨山石, 我国语言学期刊引用网络分析/ 西南民族大学学报(人文社会科学版). 2011 年第 3 期 229 – 233 页 [Ян Ш. Анализ сети цитирования лингвистических журналов в Китае // Журнал Юго-Западного университета для национальностей (издание по гуманитарным и социальным наукам). 2011. № 3. С. 229–233].

#### References

- Androsova, E. E., Androsova, P. E., & Androsova, S. V. (2024). Analiz lingvisticheskikh i strukturno-soderzhatel'nykh osobennostey angliyskikh annotatsiy k stat'yam po lingvistike: na materiale russkikh i angliyskikh nauchnykh zhurnalov [Comparative analysis of language patterns, structure and content specifics in English abstracts of linguistic articles: Based on Russian and English journals. *Vestnik YuUrGU. Ser. «Lingvistika» [Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics]*, 21 (3), 31–38. (In Russ.).
- Karasik, V. I. (2002). *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language circle: Personality, concepts, discourse]*. Volgograd: Peremena Press. (In Russ.).
- Pishchik, A. V., & Savochkina, E. A. (2019). Tipichnye oshibki pri perevode annotatsiy k nauchnym stat'yam na angliyskiy yazyk [Typical Errors in Abstracts Translation from Russian into English for Research Papers]. *Yazyki i literatura v polikul'turnom prostranstve [Languages and Literature in Multicultural Word]*, 5, 90–96. (In Russ.).
- Tivyaeva, I. V., & Kuznetsova, D. L. (2020). Komparativnyy analiz strukturno-soderzhatel'noy organizatsii annotatsiy k russkoyazychnym i angloyazychnym nauchnym stat'yam [Comparative Analysis of Abstract Content and Structure in Russian and English Research Papers]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]*, 3, 139–152. (In Russ.). <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2020-3-139-152>
- Tolstova, T. V. (2020). Korpusnyy analiz zhanrovnykh konventsii v rossiyskikh i zarubezhnykh annotatsiyakh k nauchnym stat'yam [Corpus Analysis of Genre Conventions in Russian and International Research Article Abstracts]. *Vestnik Moskovskogo un-ta. Ser. 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication]*, 1, 118–129. (In Russ.).
- Chernyshev, A. V. (2019). Transformatsii pri perevode nauchnoy annotatsii na angliyskiy yazyk [Transformations while Translating Research Articles Abstracts into English]. *Aktual'nye voprosy filologicheskoy nauki XXI veka: sb. st. VIII Mezhdunar. nauch. konf. molodykh uchennykh (8 fevralya 2019 g.). CH. I: Sovremennye lingvisticheskie issledovaniya [Current Issues of Philology in the 21st century. Proc. of VIII International conference of young scientists (February 8, 2019). Vol. 1: Modern Language Studies]* (pp. 257–263). Ekaterinburg: UMTS-UPI Press. (In Russ.).

- Shapkina, E. V. (2015). Osobennosti perevoda nauchnoy stat'i: annotatsiya [Translation principles of scientific papers: Abstracts]. *Vestnik YUUrGU. Ser. «Lingvistika» [Bulletin of the South Ural State University. Series "Linguistics"]*, 12 (2), 10–14. (In Russ.).
- Shutova, N. M., & Pomeranets, I. B. (2020). Annotatsiya k nauchnoy stat'e na angliyskom i russkom yazykakh: sopostavitel'nyy analiz i problemy perevoda [Research Paper Abstract in English and Russian: Comparative Analysis and Translation Problems]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology: Theory & Practice]*, 13 (10), 318–324. (In Russ.). <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.62>
- Hafidzoh, K., & Hardjanto, T. D. (2019). Discourse patterns of applied linguistics research article abstracts in English. *3rd English Language and Literature International Conference (ELLiC) Proceedings* (Vol. 3, pp. 356–361). Semarang, Indonesia : EAI Press.
- Pho, P. D. (2013). Authorial stance in research articles examples from applied linguistics and educational technology. UK : Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9781137032782>
- Bai du bai ke [Bai du online encyclopedia]. (n.d.). Retrieved July 9, 2024 from <[https://baike.baidu.com/item/语言文学专刊/58864327?fromModule=search-result\\_lemma](https://baike.baidu.com/item/语言文学专刊/58864327?fromModule=search-result_lemma)>.
- CSSCI (2023–2024). Lai yuan kan, kuo zhan kan, ji kan wan zheng mu lu [Full catalog of original and expanded journal collections]. Retrieved January 11, 2024 from <<https://wjk.usst.edu.cn/2024/0601/c16264a321609/page.htm>>.
- Wang, N., Li, X., & Shao, B. (2021). Guo ji hua yu quan shi yu xia yu yan lei xue shu qi kan de dui wai chuan bo [The history of Chinese journals]. *Chu ban guang jiao [View on Publishing]*, 10 (388), 46–48.
- CSSCI nan da he xin mu lu (2023–2024) [Nanjing University's catalog of major Chinese journals CSSCI (2023–2024)]. Retrieved January 11, 2024 from <<https://zhuanlan.zhihu.com/p/701801377>>.
- Bei da zhong wen he xin qi kan mu lu (2023–2024) [Peking University Core Journals Catalog, 2023]. Retrieved January 11, 2024 from <<https://kyc.zjpc.net.cn/bdzwhxqkml2023.pdf>>.
- Tang, A., & Peng, G. (2008). Ji yu CSSCI de «dang dai yu yan xue» xue shu ying xiang li fen xi [Academic impact analysis of contemporary linguistics based on CSSCI]. *Ke ji qing bao kai fa yu jing ji [Scientific and Technological Information Development and Economy]*, 18 (17), 29–30.
- Jiu, Z. (2023). Za zhi li shi [Journal History]. Ge ren tu shu guan [Personal library]. Retrieved March 31, 2023 from <[http://www.360doc.com/content/23/0331/06/75017606\\_1074454858.shtml](http://www.360doc.com/content/23/0331/06/75017606_1074454858.shtml)>.
- Zeng, M., & Ma, Y. (2018). Wo guo yu yan lei qi kan “zou chu qu” yan jiu [Research on “going out” of China's language journals]. *Ke xue pu ji yu shi jian [Popularization and practice of science]*, 2, 190–193.
- Zhang, H. (2022). Wen hua zi xin shi yu xia wo guo yu yan lei xue shu qi kan de shi ming yu dan dang — yi 《Zhong guo fan yi》 wei li [The mission and responsibility of China's Language academic journals under the perspective of cultural confidence — taking China translation as an example]. *Chuan bo yu ban quan [Dissemination and copyright]*, 8 (111), 14–18.
- Zhao, M. (2012). Zhong guo yu yan lei xue shu ji kan de fa zhan xian zhuang ji qu shi fen xi [Analysis on the development status and trends of Chinese language academic collections]. *Chong qing da xue xue bao (She hui ke xue ban) [Journal of Chongqing University (Social Science Edition)]*, 4, 66–69.
- Chan, Y., Bai, Y. (2023). Zhong guo yu yan xue guo ji xue shu hua yu qua ti sheng — Ji yu guo nei yu yan xue qi kan zhong wen zhai yao de duo zhi biao zong he ping jia [Enhancement of international academic discourse in Chinese linguistics: A multi-indicator comprehensive evaluation based on chinese abstracts of domestic linguistic journals]. *Yu yan wen xue ying yong [Language and Writing Applications]*, 3, 25–37.
- Shu, D. (2023). Guonei yu yan lei xue shu qi kan guo ji hua de tiao zhao yu chu lu [Challenges and ways of internationalization of domestic language academic journals]. “Yu yan xue tong xun” gong zhong hao [“Linguistic Newsletter” Open Issue], 2. [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=MzI5OTQ5NDQyNg==&mid=2247542512&idx=1&sn=38fc3aea3cde6f1a58adddb36c900de&chksm=ec97db85dbe052937dedb231fba47527f2046b5ed9931f12bc105f8915ebe71af166f16a2459&scene=27](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI5OTQ5NDQyNg==&mid=2247542512&idx=1&sn=38fc3aea3cde6f1a58adddb36c900de&chksm=ec97db85dbe052937dedb231fba47527f2046b5ed9931f12bc105f8915ebe71af166f16a2459&scene=27)
- Yang, S. (2011). Wo guo yu yan xue qi kan yin yong wang luo fen xi [Citation network analysis of linguistic journals in China]. *Xi nan min zu da xue xue bao (Ren wen she hui xue ban) [Journal of Southwest University for Nationalities (Humanities and Social Sciences Edition)]*, 3, 229–233.